

# 從點、線到面的兒童文學交流： 2019 斯洛伐克、捷克記行

陳玉金 輔仁大學中國文學系兼任助理教授

暑假期間(7月25日至8月6日)，一群兒童文學作家、插畫家、編輯、研究者、教師等組成，包含筆者總計21位臺灣以及2位香港兒童文學工作者，組成訪問團(注1)，到斯洛伐克以及捷克兩國進行交流參訪。

此次兒童文學交流訪問團能成行，主要關鍵人物是斯洛伐克語言文學博士兼作家梁晨，目前在斯洛伐克經濟文化辦事處任職，也是代表博塔文(Martin Podstavek)的夫人。梁晨熱愛兒童文學，隨先生來臺後，陪同小孩一起閱讀，接觸臺灣兒童文學作品，進而認識兒童文學作家和插畫家，也透過交流帶來斯洛伐克兒童文學訊息。去年12月16日，她受邀在海峽兩岸兒童文學研究會的「兒童文學下午茶」主講「斯洛伐克兒童文學現況」，又在《兒童文學家》第61期(2019.7)發表〈斯洛伐克的兒童和青少年在讀什麼?〉。年初在台北國際書展斯洛伐克展位上，兒童文學作家方素珍和幾位前去參觀的兒文界朋友受到她的盛情邀請，也熱情回應，促成此次參訪行程。受惠於她的人脈和聯繫協助，此行雖然旅遊斯洛伐克和捷克兩國，但兒童文學交流則是以斯洛伐克為主。



臺灣兒童文學交流訪問團在斯洛伐克國際兒童藝術之家前合影

## 與斯洛伐克共和國的交流

臺灣與斯洛伐克並非邦交國，近幾年斯洛伐克經濟文化辦事處積極在臺灣舉辦各種活動，讓民眾有機會認識這個1993年才從捷克分離獨立的國家。像是2015年5月起，由國家圖書館和斯洛伐克經濟文化辦事處聯合舉辦的「斯洛伐克插畫作家的奇幻世界——BIB得獎作品精選巡迴展」，陸續在國家圖書館以及國立公共資訊圖書館、高雄市立圖書館及花蓮縣文化局，展出「布拉迪斯國際插畫雙年展」(注2)獲獎的斯洛伐克畫家插畫複製畫作和插畫家著作。

2017年，民間也有小型講座：小步Biblio繪本圖書館搭配4月文博會，舉辦「你說，斯

洛伐克到底有什麼？BIB & 斯洛伐克繪本展」講座，也邀請斯洛伐克新銳插畫家及平面設計師 Simona Čechová 舉辦講座及工作坊。

今年4、5月間，則有「斯洛伐克民俗藝術：百年滄桑的中歐傳統服飾」特展，在國家圖書館展出。現場除了具特色的傳統服飾展出之外，也藉由看板文字介紹斯洛伐克的民俗藝術、自然寶藏、歷史城市和小鎮等概況，特展現場同時展示斯洛伐克相關書籍和童書，讓大眾認識斯洛伐克，展覽在10月22日至11月24日移到國立公共資訊圖書館繼續展出。

「斯洛伐克民俗藝術：百年滄桑的中歐傳統服飾」展覽陳設和文字介紹，讓大眾對斯洛伐克有初步認識，也得到最新資訊：1993年宣布脫離捷克斯洛伐克共和國，是民主國家，使用斯洛伐克語。位在中歐內陸，首都為布拉提斯拉瓦，鄰國有奧地利、捷克、匈牙利、波蘭、烏克蘭等五國，土地面積比臺灣大約1.5倍，人口五百多萬，以農牧為主，經濟發展狀況良好，貨幣使用為歐元。加入歐盟、申根、聯合國、世貿組織、北約、經合組織。

去年斯洛伐克的公民護照名列世界第七強，汽車工業是該國最重要的工業部門。相較之下，臺灣在國民人均所得和失業率等各項經濟指標都高過斯洛伐克，也是斯洛伐克亞洲第二大投資體，金額超過一億歐元，造就當地近五千個工作機會。知名的鴻海集團、台達電子、友達、ESON等都是重要投資公司，臺灣也是亞洲投資國家中最具影響力的前三為之一，第一為韓國、第二臺灣、第三日本。



## 早安森林 1

山櫻樹下的新家

張哲銘 文圖

信誼基金 / 10807/84 面 / 21 公分 / 220 元 / 平裝  
ISBN 9789861615332/863

山櫻樹下的老屋，炊煙緩緩升起，野櫻一家人的新生活即將展開囉！這座森林，有最新鮮的空氣、豐富的生物，還有奇妙的樹醫院，以及照顧動植物的樹醫生當鄰居……漫步森林，山櫻樹紛紛開花了，只有野櫻家的遲遲未開，令全家人好失望喔！什麼時候，新家光禿禿的山櫻樹才會開花，帶來春天的訊息？樹醫生又會告訴他們哪些植物的趣事呢？（信誼基金）



## 早安森林 2

大樹的祕密

張哲銘 文圖

信誼基金 / 10807/68 面 / 21 公分 / 220 元 / 平裝  
ISBN 9789861615349/863

野櫻一家人搬進森林，展開了新生活，新家光禿禿的山櫻樹，也終於開花了！照顧森林的樹醫生，帶著一家人巡視森林，呼吸新鮮的芬多精，認識了大樹生長的祕密；調皮的哥哥小栗，還摘了鬼針草的種子，黏在樹醫生和妹妹小蘋果身上，幫忙植物傳播繁衍呢！經過一場大雨，有棵大樟樹似乎受傷了，樹醫生拿出聽診器，仔細聆聽大樹對他說的悄悄話……到底大樟樹跟樹醫生說了什麼？樹醫生又會用什麼方法幫它醫治呢？（信誼基金）

## 認識布拉提斯拉瓦插畫雙年展

斯洛伐克有一項具權威性和非營利的「布拉提斯拉瓦插畫雙年展」(Biennial of Illustrations Bratislava, 簡稱 BIB), 相較於國人較熟悉的義大利「波隆那兒童書展」(Bologna Children's Book Fair), 創辦時間更早, 同樣具有指標意義。

BIB 插畫雙年展緣起於 1965 年, 當時捷克和斯洛伐克同屬一個國家, 由共產黨專政, 禁止和西方世界交流。當地的作家、插畫家、出版社無法知道鐵幕之外的國家, 究竟出版了什麼書? 插畫又有何表現? 一群渴望自由、希望能有機會和世界交流的插畫家共同舉行「當代捷克斯洛伐克童書插畫展」, 在布拉提斯拉瓦這個城市, 由捷克斯洛伐克 37 位插畫家展出 458 幅童書插畫原作、48 本童書, 選出 2 位大獎得主、5 位獲獎者。他們進一步提出舉辦國際童書插畫展的想法, 「我們無法走出去, 那就邀請世界走進來吧!」(注 3) 試圖藉由畫展突破鐵幕, 得到聯合國教科文組織 (UNESCO) 支持, 透過國際少年兒童讀物聯盟 (International Board on Books for Young People, 簡稱 IBBY) 協助, 1967 年邀請來自 25 國的 319 位插畫家參與, 首屆 BIB 年度大獎得主為來自日本的瀨川康男, 以《不可思議的竹筍》獲得。此後每隔年秋季, 在布拉提斯拉瓦城市舉辦插畫雙年展、入選作品編輯出版年鑑, 今年已經舉辦超過半世紀, 進入第 27 屆。

BIB 插畫雙年展由聯合國、斯洛伐克文化部共同贊助, 1987 年之前由斯洛伐克國家畫廊負責承辦, 之後改由國際兒童藝術之家 (The International House of Art for Children,

簡稱 BIBIANA) 負責。評選方式首先由 IBBY 各會員國分會, 從國內推派的審查員中, 組成審查委員小組。再由審查小組從過去兩年出版的兒童讀物當中, 挑選 15 位插畫家以內的代表作品。

每隔年, 來自各 IBBY 會員國推薦的插畫家參賽作品, 由國際知名畫家、插畫家、出版家和圖書館界組成的評審委員, 歷屆評審委員來自不同國籍、文化, 總數最少 6 人到最多 12 人不等進行評審, 從上千件作品選出二百至三百人數不等的插畫家入選作品, 再從中挑選出 1 位獲得 BIB 年度大獎 (Grand Prix BIB)、5 位金蘋果獎 (Golden Apple)、5 位徽章獎 (Plaque BIB)、最佳出版社獎 (Honorary Mention for to the Publisher)、1 位兒童評審大獎 (Prize of Children Jury) 等。歷屆以來, 頒發獎項在遭逢國際經濟景氣變化時, 獎項也略有增減。

BIB 插畫雙年展舉行同時, 也透過盛大展覽會邀請國際專業人士進行兒童插畫國際研討會, 首屆主題為: 「插圖藝術對身心發展和教育的影響」, 此後除了 1993 年沒有舉行之外, 歷屆選定不同主題進行研討, 研討會也是雙年展不可或缺的一部分。此外, 1985 年起, BIB 和聯合國教科文組織共同舉辦工作坊, 由斯洛伐克知名插畫家主持, 邀請發展中國家的年輕插畫家參與現場進行插畫創作。

根據 BIBIANA 在 2015 年 BIB 創設 50 周年的統計資料顯示, 總計有來自 105 國、7,574 位插畫家、59,860 件插畫原作、超過 10,000 本書, 在這半世紀參與了 BIB 插畫雙年展。(注 4) 展覽同時紀錄了童書繪畫風格的演變與發展, 這裡是專業人士對童書插畫藝術追求極致的插畫競賽

場，每位獲獎者都是來自插畫界的頂尖人士，他們影響也啟發世界各地的插畫創作者，尤其是獲獎作品也在世界超過 40 國各大城市巡展，臺灣也曾展出過。

## 臺灣曾入選布拉提斯拉瓦插畫雙年展

此次兒童文學參訪團一行到達斯洛伐克當天（7月28日），是國際兒童藝術之家BIBIANA展出斯洛伐克當代童書插畫展的最後一天，展出內容正是今年斯洛伐克入選第27屆BIB插畫雙年展（展期為2019年10月25日至2020年1月6日）的插畫作品。負責接待介紹的斯洛伐克BIB秘書處經理馬利安·波特克（Marián Potrok），向大家說明很遺憾臺灣不是聯合國會員國，無緣參加這個插畫展。



臺灣兒童文學交流訪問團參訪斯洛伐克國際兒童藝術之家，參觀斯洛伐克當代童書插畫展。



## 魔幻奇機來襲

王華 文；蔡侑玲 圖

小兵 / 10809 / 128 面 / 21 公分 / 230 元 / 平裝  
ISBN 9789579047418 / 863

大剛哥是一個印著機器戰士的寶藍色書包，他每天守護著小主人，像個真正的機器戰士一樣；小主人也非常疼愛他，經常帶他到外面遊玩。然而這樣幸福的日子卻因為媽媽給了小主人一臺「酷炫魔力奇機」之後，小主人整個人都變了，只要他跟奇機四目交接，他就會立刻被石化術催眠，變成石頭，雙眼緊緊盯著奇機，一動也不動。最可怕的是，就連爸爸媽媽也難以抵擋奇機的石化術……大剛哥該怎麼辦？他有辦法把小主人從奇機身邊救回來嗎？（小兵）



## 長腳的房子

蘇菲·安德森 著；洪毓徽 譯

三民 / 10805 / 288 面 / 21 公分 / 320 元 / 平裝  
ISBN 9789571466293 / 873

童話故事陪伴兒童成長，具有開拓視野、辨別是非、認識語彙、培養觀察與想像力等功能。作者以斯拉夫童話中的女巫「芭芭雅嘎」為原型，創造出一個面惡心善，肩負亡靈引渡重任的祖母角色。她獨力撫養少女瑪琳卡，期許她成為接班人，但年輕的瑪琳卡卻不甘命運就此定型。她於是打破規範，嚐到不曾擁有過的自由滋味，卻也必須面對失去的痛苦。本書文筆優美、情節曲折，勾勒出成長過程的徬徨，也探問生命的意義與價值，值得讀者細細體悟。（三民）

然而回顧 1967 年在 BIB 插畫雙年展成立之初，中華民國仍是聯合國成員國，具有參加資格。而正處在戒嚴時期的臺灣，外來資訊封閉，從事兒童文學創作仍是寂寞的行業，參與兒童讀物插畫者寥寥可數。儘管當時聯合國兒童基金會協助臺灣出版的「中華兒童叢書」已經陸續出版，其中不乏精彩插畫佳作。



兩本由斯洛伐克國際兒童藝術之家編輯出版，紀錄關於布拉提斯拉瓦插畫雙年展歷程的書籍。

1971 年，中華民國被迫退出聯合國，按理此後應該沒有機會參加 BIB 插畫雙年展。翻開 BIBIANA 贈送參訪團的 *Story of BIB-Half-a-century of Biennial of Illustrations*

*Bratislava in facts and images*，卻是發現 1995 年記錄金蘋果獎得獎者之一為「Shiming Zhang (TW) Chinese fables III」(P. 93)，這是由中國插畫家張世明和格林文化出版社（以下簡稱格林）合作出版的「中國傳家故事寶庫」第三輯插畫作品。

筆者曾在 2014 年 4 月 16 日採訪格林總編輯郝廣才，詢問張世明獲獎之事，「臺灣並非聯合國會員國，為何可以參加 BIB？」得到回覆，是因為格林編輯製作系列繪本，廣邀海內外知名插畫家合作，系列多本插畫作品入選義大利波隆那插畫展引起注意，甚至得到 BIB 大會主席伊戈爾·斯維奇 (Igor Svec) 關注，主動邀請至布拉提斯拉瓦參加 BIB 插畫雙年展。當時捷克斯洛伐克還是共產國家，郝廣才不僅到達布拉提斯拉瓦，也到當地知名插畫家、1983 年 BIB 大獎以及 1988 年安徒生獎雙料得主杜桑·凱利家中拜訪。

1993 年，格林以王家珠的《巨人與春天》、張世明的《皇帝與夜鶯》插畫入選 BIB 插畫雙年展。1995 年，格林出版入選繪本插畫更多達十本，在入選的三百多件作品中，占了 37 件。該年獲得金蘋果獎的張世明不克出席領獎，由郝廣才代為領獎。根據報載，那年格林獲選為 BIB 年度最佳出版社，現場展示格林出版童書也廣受矚目。在格林推動下，文建會與 BIB 大會多次協商，將臺灣作為入選最佳插畫家作品 (The Best of BIB) 全球巡迴展的首站。1995 年底到隔年 1 月底，展覽在臺北市立美術館以及高雄市立中正文化中心舉行。在臺北展覽期間舉行邀請 BIB

大會主席 Igor Svec 以及 BIB 日本巡迴展主辦人長谷川洋行來臺進行「認識 BIB 座談會」，並舉行「圖畫書與插畫研討會」。接著，4 月間，杜桑·凱利和夫人卡蜜拉·史坦洛娃 (Kamila Štanclová) 連袂來臺，在誠品書店敦南店舉行「杜桑凱利、卡蜜拉史坦洛娃雙人展」以及插畫研習營。此時，國人更認知到繪本插畫的藝術性，以及臺灣兒童出版編輯和插畫能力已達國際程度。

## 與斯洛伐克本地兒童文學工作者進行交流

7 月 29 日當天上午，訪問團來到斯洛伐克的第五天，一行人拜訪了斯洛伐克信息文學中心 (The Literary Information Center，簡稱 LIC)，這是隸屬於斯洛伐克文化部的下屬單位，透過梁晨聯繫安排，我們在此和斯洛伐克本地兒童文學作家、插畫家以及出版人座談。一進到會場，發現已經佈置多本斯洛伐克當地以及臺灣出版的童書。

座談由斯洛伐克信息文學中心的主任米羅斯拉瓦·瓦爾洛娃 (Miroslava Vallová) 擔任主持人。參與座談會的有斯洛伐克出版人與書商協會秘書長馬丁·蓋道士 (Martin Gajdoá) 以及 Sloart、Trio、Artforum、E. J、Ikar、Albatros、Zumzum、Q111 等 7 家出版社負責人和編輯，以及作家、插畫家，共計 22 位參加。

臺灣方面在行前已經先製作名冊，透過梁晨協助翻譯，讓斯洛伐克與會者能先了解團員的初步資料。座談會中，斯洛伐克方面主要由 Sloart



## 不要一直學我啦！

喬納森·艾倫 文圖；游卉庭 譯

大穎文化 / 10806 / 26 面 / 26 公分 / 290 元 / 精裝  
ISBN 9789579125468 / 873

海鸚在路上散步，眼角瞥見有三隻小海鷗正跟著他後面，學他的每一個動作。海鸚說什麼話，三隻小海鷗就輪流學他說話；海鸚做什麼動作，三隻小海鷗也模仿他做什麼動作……這本輕鬆幽默的繪本，十足描繪了孩童的模仿言語、肢體行為，互動中無法預期的反應、照鏡子般的樂趣。其實模仿，是最初的學習，更是最原始的遊戲。（大穎文化）



## 最親愛的熊寶寶

山姆·麥克布雷尼 文；山姆·阿瑟 圖；沙永玲 譯

小魯文化 / 10807 / 40 面 / 28 公分 / 350 元 / 精裝  
ISBN 9789862119051 / 873

本書改編自作者太太和泰迪熊的真實故事，其以溫暖的文字描繪熊寶寶和小女孩意外分離、中間輾轉流落各處，最後奇蹟般地重逢，搭配富有變化的水彩渲染插圖，為讀者譜寫出一段失而復得的奇幻旅程。熊寶寶經歷漫長的歲月，身體變得又破又舊，但他依然深信會再見到摯愛的瑪麗蘿絲。如今，已兒孫成群的瑪麗蘿絲偶然遇見了熊寶寶，與他再次相聚，並向讀者傳達：愛與相信的力量，能夠創造奇蹟。（小魯文化）

出版社的行銷人員娜塔莎·烏拉奇科瓦（Nataša Juráčková）介紹斯洛伐克的童書市場，讓我們看到最新的當地童書出版，內容豐富，題材多元。有趣的是，身處內陸不靠海的斯洛伐克，出現多本以鯨魚為題材的繪本，顯示特別關注海洋環保議題。而每位來自臺灣的成員分別介紹自己的出版作品，會後也留下來贈給斯洛伐克學信息中心。其餘交流時間則彼此有短暫的對話和交流時間，以及互相加為「臉友」保持聯繫。

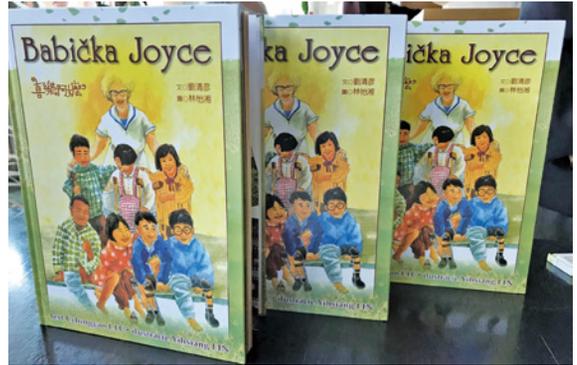


臺灣兒童文學交流訪問團在斯洛伐克信息文學中心與當地兒童文學工作者進行座談。臺灣方面展示出版的繪本。

7月29日還有另一個重要行程，傍晚在布拉提斯拉瓦市區位在多腦河畔的亞洲「食神」餐廳，有一場臺灣第一本售出版權，翻譯為斯洛伐克語的繪本《喜樂阿嬤》新書發表會。本書由劉清彥著、林怡湘圖、梁晨翻譯，故事描述1960年代從美國來到彰化二林的瑪喜樂女士，為了照顧許多遭受小兒麻痺之苦的孩子，變賣家產犧牲自己所有，創建了喜樂保育院，她的義舉感動了許多人。

新書發表會現場除了洛伐克出版社代表，以及本文書譯者梁晨，也來了多位貴賓，包含臺灣駐斯洛伐克臺北代表處代表曾瑞利大使以及邀請

來自斯洛伐克國會議員、布拉提斯省省長、斯洛伐克經濟文化辦事處博塔文代表等多位，一起和遠道來自臺灣的兒童文學作家、繪家與出版社編輯，共同慶祝斯洛伐克出版第一本翻譯自臺灣的繪本。



臺灣第一本翻譯為斯洛伐克語的繪本《喜樂阿嬤》



《喜樂阿嬤》翻譯梁晨在新書分享會上，接受斯洛伐克當地媒體採訪。

## 結語

《喜樂阿嬤》的翻譯，接受臺灣文化部出版補助，而9月在臺灣出版的斯洛伐克翻譯繪本《母熊英卡》，則是接受斯洛伐克文化部LIC出版支持，引入臺灣的第一部繪本。根據梁晨表

示，「希望把臺灣的書引進中歐，從斯洛伐克開始，再往鄰國捷克、波蘭、奧地利、德國等國，逐漸增加臺灣作家在世界上的知名度。」透過臺灣文化部和斯洛伐克信息文學中心分別提供出版補助，接下來斯洛伐克將有多本童書，由臺灣出版社翻譯出版；而斯洛伐克方面，也將出版多本由臺灣翻譯至當地的童書。

最後，訪問團在斯洛伐克很幸運受邀進入布拉提斯拉瓦城市美術館（Bratislava City Gallery，簡稱GMB），由館長親自導覽精美的繪本原畫，這些來自斯洛伐克老、中、青三代，包含杜桑·凱利的畫作，展示著二十世紀七、八十年代以來該國插畫風格的演變。據說這些畫作將有機會在明年到臺灣展出，訪問團幸運能先睹為快！此次臺灣兒童文學交流訪問團雖然只是蜻蜓點水般的行程，然而透過此行，回顧過往彼此的兒童文學交流，臺灣和斯洛伐克雖然相距遙遠，透過有心人搭建橋樑，仍能持續往來，促進文化交流和擴大視野。

#### 注釋

1. 團員臺灣方面有：方素珍、王淑滿、李怡靜、李明足、沙永玲、林世仁、林煥彰、施政廷、孫心瑜、鄭洛玫、高明美、粘忘凡、陳玉金、陳思婷、陳素宜、陳毓秀、曾文慧、黃淑華、鄭淑芬、賴曉珍、嚴淑女（按姓氏筆畫少至多排列），以及香港馬鎮梅、潘明珠等人。
2. 本文接下來翻譯為「布拉提斯拉瓦插畫雙年展」。
3. 出自《Story of BIB—Half-a-century of Biennial of Illustrations Bratislava in facts and images》，Bratislava：BIBIANA，2015，p9.
4. 「If we cannot go into the world, let us invite the world to us.」出自《Story of BIB—Half-a-century of Biennial of Illustrations Bratislava in memoirs》，Bratislava：BIBIANA，2015，p7.



## 我和櫻桃樹之間的距離

賈拉·柏瑞蒂 作；郭恩惠 譯

台灣東方/10808/271面/22公分/280元/軟精裝  
ISBN 9789863382676/873

小女孩瑪法達和慈愛的父母、一隻小胖貓一起過著簡單幸福的日子。直到某天她的眼前出現了一小團霧狀的黑影，讓她的視力變得愈來愈模糊，經過檢查之後，才知道得了一種先天的視力退化症，這項疾病無藥可醫，不超過六個月，瑪法達的眼前將會一片黑暗，什麼都再也看不到。在光明消失之前，她列出自己的願望清單，並一一去實踐它，期待找到生命中真正重要的事。（台灣東方）



## 從頭到腳都可愛

萊絲莉·帕羅特 文；艾絲泰勒·柯克 圖；陳銘鑲 譯

道聲/10804/18面/16公分/220元/精裝  
ISBN 9789864002436/874

這本貼近學齡前幼兒視角的圖畫書，用各樣的動植物、身體部位及色彩繽紛的場景，引導孩子看見自然萬物的美好與奇妙，教導孩子珍惜自己擁有的事物。本書也讓人有機會用孩子的眼光重新感受生活周遭「理所當得」的一切，並再一次找回當初那顆對世上萬物備感驚奇、最純粹的赤子之心。（道聲）